

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI  
Facultatea de Inginerie în Limbi Străine - Departamentul de Limbi Străine și Comunicare  
Program de studii universitare (studii masterale)  
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

## FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	<b>LOCALIZARE ÎN TRADUCEREA TEHNICĂ C – LIMBA SPANIOLĂ</b>			Codul disciplinei	2.DS.OP.08	
Anul de studiu	<b>I</b>	Semestrul	<b>2</b>	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		<b>E</b>
Regimul disciplinei ( <b>OB</b> – obligatorie, <b>OP</b> – opțională, <b>FC</b> – facultativă)				<b>OP</b>	Număr de credite	<b>6</b>
Total ore din Planul de învățământ	<b>42</b>	Total ore studiu individual		<b>56</b>	Total ore pe semestru	<b>98</b>
Categoria formativă a disciplinei	<b>DD</b> – disciplină de domeniu, <b>DS</b> – disciplină de specialitate, <b>DC</b> – disciplină complementară, <b>PR</b> – stagiul de pregătire practică					<b>DS</b>
Titularul(a) disciplinei*	<b>Lector univ. dr. Oscar RUIZ FERNANDEZ</b>					

Facultatea	<b>FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE</b>	<b>Numărul total de ore pe saptamână din Planul de învățământ</b>				
Domeniul de studii	<b>FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)</b>					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	<b>MASTERAT</b>					
Programul de studii (Specializarea)	<b>TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SECIALIZATĂ</b>					
		<b>Total</b>	<b>C</b>	<b>S</b>	<b>L</b>	<b>P</b>
		<b>3</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

Precondiții de curriculum	Cunoașterea limbii spaniole la nivelul B1 (conform Cadrului European de Referință)
• Scurtă descriere	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cunoștințe teoretice și practice avansate în domeniul informaticii și al comunicațiilor aplicate procedural în traducere și interpretare dar și în traducere asistată.</li> <li>• Perfecționarea tehnicilor de traducere asistată de calculator, în special a sistemelor de gestionare a memoriilor de traducere.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Strategii, proceduri și instrumente comune în localizare de software și site-uri web.</li> <li>• Metodologia eminentă practică și participativă, de predare-învățare activă prin intermediul mecanismului de funcționare și prin platformele deja existente.</li> </ul>
• Condiție obligatorie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluarea finală la această disciplină impune o promovare prealabilă atât a disciplinei TCTI, Traducere Consecutivă C, cât și a disciplinei Traducere asistată de calculator.</li> </ul>
• Obiective	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Familiarizarea cu conceptul de localizare dar și cu conceptul industriei GILT - Globalizare, Internaționalizare, Localizare și Traducere.</li> <li>• Studiul problematicii specifice reprezentate de localizarea și traducerea acestui gen de terminologie.</li> <li>• Gestionarea arsenalului specializat, întrebuințat frecvent în acest domeniu.</li> <li>• Cunoașterea caracteristicilor, materialelor, fluxului de lucru, sarcinilor și funcțiilor, proceselor și fazelor specifice unui proiect de localizare.</li> <li>• Capacitatea de asumare a localizării unui produs software sau unui site, parcurgând toate etapele.</li> <li>• Cunoașterea gamei de oportunități oferite de localizarea pe piață.</li> <li>• Familiarizarea cu studii de specialitate, existente în prezent în acest domeniu.</li> </ul>
Competențe profesionale vizate de disciplină • Competențe specifice și profesionale impuse de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cunoașterea cu maximă precizie a mecanismului de funcționare al conceptului de localizare precum și al conceptului industriei GILT - Globalizare, Internaționalizare, Localizare și Traducere, concepte care se aplică în traducere și interpretare.</li> <li>• Dobândirea de cunoștințe prin metoda de auto-învățare.</li> <li>• Lucrul în echipă.</li> <li>• Aplicarea cu succes a întregului instrumentar pe care trebuie să-l întrebuințeze orice traducător - interpret.</li> <li>• Analizarea, evaluarea, sintetizarea, recenzarea, crearea și revizuirea oricărui tip de text în limba de lucru impusă și care utilizează domeniul tehnologiei informaticii și al comunicațiilor.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Recunoașterea variantelor și a multiculturalismului limbii cu care se lucrează.</li> <li>• Utilizarea corectă a normelor și a expresiilor idiomatice în limba cu care se lucrează, utilizarea corectă a formei ei de manifestare orală și scrisă, recurgând la un variat instrumentar informatic după caz.</li> <li>• Însușirea de către traducător-interpret a caracteristicilor informatice ale instrumentarului de lucru.</li> <li>• Perceperea corectă a conceptului industriei GILT - Globalizare, Internaționalizare, Localizare și Traducere.</li> <li>• Traducerea și adaptarea de software, produse multimedia și conținut web.</li> </ul>
--	--

**Conținutul disciplinei** (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Localizare și traducere: convergențe y divergențe, precizări conceptuale y terminologice.	Clasice	4
2. Localizare de software: materiale de lucru, accesorii, instrumentar și proceduri.	Clasice interactive	3
3. Localizare de conținut web: materiale de lucru, accesorii, instrumentar și proceduri.	Clasice interactive	3
4. Piața de desfacere a procedurii de localizare: fluxurile din domeniul afacerilor, agenții sectoriali în afaceri, studii de caz.	Clasice interactive	4
<b>TOTAL ORE</b>		<b>14</b>

- Atât parcursul specific al fiecărui conținut tematic în care această disciplină se diversifică, precum și exercițiile practice ale fiecărui capitol și materialul didactic al disciplinei, vor fi furnizate în timp util la clasă, vor fi detaliate în clasă, precum și prin intermediul platformei virtuale a disciplinei.

- Timpul efectiv alocat fiecărui capitol și abordarea în detaliu cu care sunt studiate următoarele conținuturi tematice sunt în conformitate cu nivelul studenților, menționat anterior, respectiv, cunoașterea limbii spaniole la nivelul B2 (conform Cadrului European de Referință).

**Activități aplicative**

Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocat e
Seminar	Proceduri conceptuale y terminologice în localizare și în traducere.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se vor studia în detaliu punctele de pe ordinea de zi, prin analiză detaliată a studiilor de caz și efectuarea de exerciții și prin rezolvarea unor misiuni din ce în ce mai complexe reale dar și simulate, lucrând individual dar și în echipă, atât în sesiunile și seminariile live, cât și în dezbaterile prin intermediul platformei virtuale a activităților impuse, complementare pe care studenții și le vor însuși.</li> <li>Tematica abordată presupune și studiu individual iar studenții vor avea materiale de referință pentru a studia, vor parcurge lecturi suplimentare și vor efectua exerciții în timp util.</li> <li>Pe durata semestrului, studenții trebuie să lucreze la realizarea unui proiect complex de localizare, având la bază o temă la alegere, vor lucra individual sau în echipa (de preferat în echipă). Tematica semestrială, termenele de predare, precum și alte detalii pentru constituirea echipelor; alegerea, aprobarea, efectuarea, prezentarea</li> </ul>	6
Seminar	Convergențe și divergențe în localizare y traducere.		4
Seminar	Materiale de lucru, accesorii, instrumentar și proceduri în localizarea de software.		4
Seminar	Conținutul web și localizarea acestuia.		4
Seminar	Materiale de lucru, accesorii, instrumentar și proceduri în localizarea conținutului web.		4
Seminar	Fluxurile din domeniul afacerilor, agenții sectoriali în afaceri, studii de caz, piața de desfacere a procedurii de localizare.		6

		publică și evaluarea proiectelor vor fi, de asemenea, furnizate la clasă.	
<b>TOTAL ORE</b>			<b>28</b>
<b>Bibliografie generală:</b>			
1. Arevalillo Doval, Juan José: «Especial Localización». En: <i>La linterna del traductor</i> , núm. 8, 2004 [ <a href="http://traduccion.rediris.es/8/index.htm">http://traduccion.rediris.es/8/index.htm</a> ].			
2. Esselink, Bert: <i>A Practical Guide to Localisation</i> . Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2000.			
3. Grupo Tradumàtica (ed.): «La localización / La localització», <i>Revista Tradumàtica</i> , 1. Barcelona, UAB, octubre 2002 [ <a href="http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/index_01.htm">www.fti.uab.es/tradumatica/revista/index_01.htm</a> ].			
<b>Bibliografie recomandată</b> (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):			
1. Ardelean, Carmen: <i>Exploring Translation Studies</i> , București, Conspress, 2009.			
2. Ardelean, Carmen: <i>Localisation the new challenge for translators : A course for 1st Year Master Studies</i> , București, Conspress, 2014.			
3. Grigore – Miclea, Loredana: <i>El proceso de la traductología cinematográfica con sus posibles fallos e imperfecciones</i> , în <i>Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București</i> , Seria „Limbi Străine și Comunicare”, vol. VIII, nr. 1/2015, pag. 36-43, ISSN 2537-5040, ISSN-L 2068-8202.			
4. LISA: <i>The Localization Industry Premier</i> . Ginebra, The Localization Industry Standards Association (LISA), 2003 [ <a href="http://www.lisa.org/products/primer.html">www.lisa.org/products/primer.html</a> ].			
5. Pym, Anthony: <i>The Moving Text. Localization, translation, and distribution</i> . John Benjamins, 2004.			
<b>Bibliografie online:</b>			
1. eCOLORE: <i>Resources for eContent Localisation</i> [ <a href="http://ecolore.leeds.ac.uk">http://ecolore.leeds.ac.uk</a> ]			
2. eCoLoTrain: <i>Developing Innovative eContent Localisation Opportunities</i> [ <a href="http://ecolotrain.uni-saarland.de">http://ecolotrain.uni-saarland.de</a> ]			
3. eCoLoMedia: <i>Developing Shareable and Customisable Resources for Vocational Training In Multimedia eContent Localisation</i> [ <a href="http://ecolomedia.uni-saarland.de">http://ecolomedia.uni-saarland.de</a> ]			
4. Lingo Systems: <i>The Guide to Translation and Localization</i> [ <a href="http://www.lingosys.com/Forms/guide_register_lingo.htm">www.lingosys.com/Forms/guide_register_lingo.htm</a> ]			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	20 %
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	

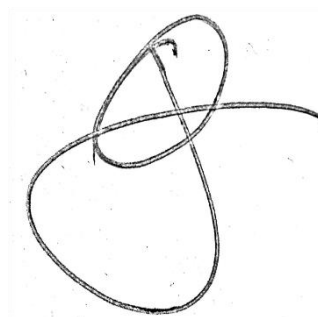
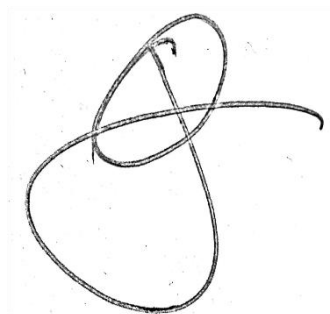
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală :

La evaluarea finală se vor testa cunoștințele acumulate de-a lungul ciclului de studii, atât cele teoretice, cât și cele practice. Evaluarea studenților presupune efectuarea traducerii unui text, prin care aceștia să demonstreze cunoașterea cu maximă precizie a mecanismului de funcționare al conceptului de localizare precum și al conceptului industriei GILT - Globalizare, Internaționalizare, Localizare și Traducere, concepte care se aplică în traducere și interpretare; rezumatul unui text ce are la bază conceptul de localizare pentru a evidenția capacitatea studenților de sintetizare și coerența în exprimare; revizia și analiza unui text tradus cu scopul de a identifica dificultățile apărute și de a explica strategiile de traducere folosite.

<b>Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)</b>			
Studiul notițelor de curs	<b>8</b>	Pregătirea pentru examinarea finală	<b>8</b>
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	<b>4</b>	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	<b>8</b>	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	<b>6</b>	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	<b>6</b>	Documentarea prin rețeaua internet	<b>6</b>
Pregătirea pentru lucrări de verificare	<b>6</b>	Alte activități .....	
Pregătirea pentru prezentări orale	<b>4</b>	.....	
<b>TOTAL ore studiu individual pe semestru</b>			<b>56</b>

Semnături:

	Titularul de curs <i>(Titlul didactic, numele si prenumele)</i>	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect <i>(Titlul didactic, numele si prenumele)</i>
Data completării:		
<b>02.10.2023</b>	Lector univ. dr. <b>Oscar RUIZ FERNANDEZ</b>	Lector univ dr. <b>Oscar RUIZ FERNANDEZ</b>



Director de Departament  
*(Titlul didactic, numele si prenumele)*

Conf.univ.dr. **Raluca Ghențulescu**



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



*Notații:* C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;  
CO - colocviu; V – verificare.